



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.1  
15 July 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ  
Третье совещание  
Монреаль, 8-12 декабря 2003 года  
Пункт 6.2 предварительной повестки дня\*

### МЕХАНИЗМЫ СВЯЗИ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

*Доклад Специальной группы технических экспертов по традиционным  
знаниям и механизму посредничества*

*Записка Исполнительного секретаря*

Исполнительный секретарь распространяет настоящим для рассмотрения третьим совещанием Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии доклад о работе первого совещания Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества, которое проводилось в Санта Круз де ла Сьерра (Боливия) с 24 по 26 февраля 2003 года. Этот доклад был первоначально распространен на английском и испанском языках в качестве документа UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/3 от 11 марта 2003 года.

\* UNEP/CBD/WG8J/3/1.

/...

## ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И МЕХАНИЗМУ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

### ВВЕДЕНИЕ

#### *А. Общие сведения*

1. В пункте 28 решения VI/10 Конференция Сторон на своем шестом совещании поручила Исполнительному секретарю учредить группу технических экспертов для разработки правил и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества Конвенции по вопросам, касающимся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в соответствии с задачей 8 программы работы, принятой Конференцией Сторон в ее решении V/16.

2. В пункте 24 того же решения Конференция Сторон настоятельно призвала Стороны и правительства и, в соответствующих случаях, международные организации поощрять и поддерживать развитие коммуникационных механизмов между коренными и местными общинами, таких как Информационная сеть коренных народов по вопросам биоразнообразия, для удовлетворения их потребностей в более глубоком понимании целей и положений Конвенции о биологическом разнообразии и внесении ими своего вклада в обсуждение руководящих принципов, приоритетных задач, графиков работы и хода осуществления тематических программ Конвенции.

3. В число других решений, имеющих отношение к разработке тематического координационного центра коренных и местных общин, входят пункт 10 решения VI/19, в котором «организациям коренных народов, общинным организациям и неправительственным организациям предлагается включать установление связи, просвещение и повышение осведомленности общественности в свои соответствующие мероприятия и оказывать поддержку Глобальной инициативе по просвещению и повышению осведомленности общественности в соответствии с условиями, установленными в приложении к настоящему решению» и пункт 5 решения VI/18, в котором Конференция Сторон «настоятельно призывает Исполнительного секретаря в сотрудничестве с существующими международными сетями коренных и местных общин и соответственно с национальными координационными центрами содействовать дальнейшему развитию сетей связи для их использования этими общинами, уделяя первоочередное внимание форматам обмена информацией, протоколам и стандартам, имеющим отношение к этическим вопросам, связанным с традиционными знаниями. Эти сети будут использоваться для обмена традиционными знаниями или для их обнародования».

4. В соответствии с приведенными выше решениями совещание Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества проводилось в Центре Формасьон де ла Кооперасьон Эспаньола в Санта Круз де ла Сьерра (Боливия) с 24 по 26 февраля 2003 года.

#### *В. Участники совещания*

5. Участники совещания были отобраны из числа экспертов, назначенных правительствами и организациями коренных и местных общин, из каждого географического региона с целью обеспечения сбалансированного регионального распределения. Кроме того, к участию в работе совещания были приглашены представители соответствующих межправительственных и неправительственных организаций, а также другие субъекты деятельности.

6. В работе совещания приняли участие эксперты, назначенные правительствами следующих стран: Боливии, Испании, Камеруна, Канады, Палау и Соединенных Штатов Америки.
7. На совещании присутствовал также один наблюдатель от Австрии.
8. Экспертами были представлены следующие организации коренных и местных общин: Андская ассоциация, Ассоциация Ixacaava De Desarrollo e Información Indígena, Корпорация Балкану по развитию Кейп Йорка, Национальный совет Ayllus y Markas del Qollasuyu, Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica, Coordinadora Mapuche de Neuquén, Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena, Проект «Система традиционных экологических знаний залива Гудзон и управления ими», Сеть информации коренных народов, Секретариат коренных народов по Конвенции о биологическом разнообразии, г-н Гонзало Овиедо, консультант Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), племена Тулалип штата Вашингтон, Рабочая группа по вопросам прав коренных аборигенов Западной Австралии.
9. В работе совещания принимали также участие представители следующих межправительственных и неправительственных организаций и организаций коренных и местных общин: Фонда «Глобальный портал развития» - Всемирный банк, Фонда Desarrollo de los Pueblos Indígenas de America Latina y el Caribe.
10. Наблюдателями были представлены органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций.
11. Полный перечень участников приводится ниже, в приложении II.

#### **ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

12. Совещание было открыто в 9.00 в понедельник, 24 февраля 2003 года, г-жой Марией Рипа де Маркони, представителем правительства Боливии. В своем вступительном заявлении г-жа Мария Рипа де Маркони приветствовала участников совещания и подчеркнула важное значение развития коммуникационных сетей коренных и местных общин, в особенности в контексте Конвенции о биологическом разнообразии.
13. Г-н Виктор Навалпотро Лаина, выступавший от имени правительства Испании, приветствовал участников совещания и рассказал о той поддержке, которую Испания оказывает коренным и местным общинам, и особенно в свете данного совещания. Г-н Навалпотро Лаина подчеркнул также, что Испания поддерживает развитие коммуникационных сетей, предназначенных для коренных и местных общин.
14. Секретариат приветствовал участников и выразил свою признательность правительствам Боливии, Испании и Канады за предоставленную финансовую помощь, благодаря которой стало возможно организовать это совещание. Кроме того, секретариат поблагодарил Центр Формасьон де ла Кооперасьон Эспаньола за оказанную поддержку в проведении совещания.
15. Г-жа Мария Рипа де Маркони предложила представителям коренных общин Боливии исполнить традиционную приветственную церемонию и поблагодарила аборигенов данного района Аимарас и Квечуас и коренные народы области, племена Аравакс, Гуарани и Чикитос.

**ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ****2.1. Выборы должностных лиц**

16. На первом заседании совещания 24 февраля 2003 года г-жа Мария Рипа де Маркони была избрана в качестве Председателя, а г-жа Люси Мулинкей, представляющая коренные и местные общины, была избрана в качестве заместителя Председателя совещания.

**2.2. Утверждение повестки дня**

17. Участники совещания утвердили пересмотренную повестку дня (UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/1/Rev.1), которая была подготовлена Исполнительным секретарем на основе решений VI/10 и VI/18 Конференции Сторон:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
  - 2.1. избрание должностных лиц;
  - 2.2. утверждение повестки дня;
  - 2.3. организация работы.
3. Тематические исследования (примеры сетей):
  - 3.1. модель Нунавута;
  - 3.2. модель Балкану;
  - 3.3. модель племен Тулалип из штата Вашингтон.
4. Определение функций и обязанностей тематических координационных центров в рамках механизма посредничества в отношении вопросов, связанных со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии (пункт 28 решения VI/10).
5. Разработка и внедрение механизмов связи (пункт 24 решения VI/10 и пункт 5 решения VI/18):
  - 5.1. выявление существующих коммуникационных систем (местных, национальных и региональных) и возможностей потенциального взаимодействия с возникающими глобальными сетями;
  - 5.2. создание координационных центров и взаимодействие координационных центров с сетями;
  - 5.3. определение регионов для коммуникационных сетей.
6. Специальное обсуждение разработки коммуникационных сетей:
  - 6.1. логический аспект (структура);
  - 6.2. физический аспект (составные части);

- 6.3. человеческий аспект (основные участники).
- 7. Другие соответствующие вопросы:
  - 7.1. прочие вопросы.
- 8. Принятие доклада и рекомендаций.
- 9. Закрытие совещания.

### 2.3. Организация работы

18. На первом заседании 24 февраля 2003 года Группа технических экспертов приняла предлагаемую организацию работы, приведенную в приложении II к аннотированной повестке дня предварительной повестки дня (UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/1/Add.1), в которой предусматривалось проведение всего совещания в виде пленарного заседания при том понимании, что можно будет создать контактные или редакционные группы по мере возникновения необходимости, чтобы продолжить обсуждение конкретных вопросов, начатое на пленарном заседании, и представить на рассмотрение пленарного заседания проект рекомендаций.

19. Совещание было организовано в виде двух ежедневных заседаний, продолжавшихся с 9.00 до 12.00 и с 14.30 до 17.30, и обеспечивалось синхронным переводом на английский и испанский языки.

### ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (ПРИМЕРЫ СЕТЕЙ)

20. Группа технических экспертов рассмотрела пункт 3 повестки дня на своем первом совещании 24 февраля 2003 года. В рамках данного пункта повестки дня секретариат предложил участникам ряда существующих коммуникационных сетей, в частности, обслуживающих коренные и местные общины, рассказать об услугах, поставляемых их сетями, особенно в плане облегчения диалога между заинтересованными субъектами деятельности. Члены Группы технических экспертов заслушали доклады г-жи Мириам Флеминг, представителя Экологического комитета Саникилуак, о проекте систем традиционных экологических знаниях в регионе Гудзонова залива и управления ими, г-на Себастьяна Джеймса, представителя Корпорации Балкану по развитию Кейп Йорка, о Цифровой сети Кейп Йорка (ЦС), и г-на Престона Хардисона, представителя племен Тулалип из штата Вашингтон, о проекте сказаний племен Тулалип.

21. Г-жа Флеминг объяснила, что в начале 1990-х годов две неправительственные организации и власти общины Саникилуак в течение трех лет проводили исследование в связи с озабоченностью, которую выражали как в южных, так и в северных районах Канады по поводу потенциального кумулятивного воздействия запланированного строительства ряда гидроузлов на природную среду и на коренное население заливов Гузон и Джеймса. В 1997 года по следам исследования была выпущена публикация *Голоса с залива: традиционные экологические знания иннуитов и индейцев племени кри, населяющих биорегион залива Джеймса*. Цель проводившегося исследования заключалась в том, чтобы: рассказать общественности об экологических знаниях коренных жителей района заливов Гузон и Джеймса, касающихся их природной и культурной среды; оказания поддержки процессам разработки политики и принятия решений, предусматривающим учет традиционных экологических знаний при их обсуждении и реализации; и для содействия развитию глобальных систем знаний путем объединения традиционных экологических знаний с научными данными, чтобы таким образом просвещать и информировать субъектов деятельности о динамике определенных экосистем. Рекомендуемая в исследовании методология обеспечивает для специалистов много потенциальных выгод и сильных сторон.

Например, формат полусвободного семинара/совещания обеспечивает следующие преимущества: небольшие группы людей могут проводить целенаправленное обсуждение интересующих их тематических областей; у участников появляется возможность вносить вклад в дискуссии и учиться друг у друга; такой семинар/собрание может быть использован для документирования аборигенных знаний в условиях культур разных народов и на широких географических территориях; и носители аборигенных знаний с большим интересом относятся к собраниям, чем к интервью, поскольку в такой группе у них появляется возможность общения и обмена информацией. Еще одной сильной стороной исследования является потенциальная возможность дополнения научных данных традиционными экологическими знаниями. Например, могут быть разработаны индикаторы и собрана исходная информация для мониторинга изменений, происходящих в экосистемах, которые западная наука еще не изучила в полной мере, и одной из них как раз является экосистема Гудзонова залива. Традиционные экологические знания, подобно другим системам знаний, также можно дополнительно дорабатывать. К числу возможных улучшений можно отнести: более эффективное ознакомление местных общин с результатами исследований традиционных экологических знаний, повторение целей и задач исследований, выделение ресурсов для разработки базы данных с целью распространения информации о традиционных экологических знаниях среди целевой аудитории и субъектов деятельности и демонстрацию осязаемых выгод общинам, заинтересованным во внедрении традиционных экологических знаний. *Голоса с залива* было устойчивым, рентабельным и управляемым в местном масштабе начинанием в течение последних десяти лет, и оно привело к охране и сохранению запатентованных знаний. Его выгоды начинают оценивать лица, отвечающие за разработку политики в Канаде, и оно может быть использовано в качестве модели привлечения общин к участию в решении вопросов, непосредственно связанных со строительством гидроэлектростанций, устойчивым развитием и сохранением биоразнообразия.

22. Г-н Джейк рассказал, что Кейп Йорк – это изолированный регион на дальнем севере Австралии, в котором проживает большое число коренных народов. Его отдаленность от крупных центров обслуживания вкупе с ограниченным ростом инфраструктуры все чаще вызывает необходимость использовать альтернативные методы доставки услуг. Поэтому очень большое значение придается телекоммуникациям, включая телемедицину, электронную коммерцию и конференц-связь, чтобы смягчить факторы, препятствующие организации более эффективного обслуживания и коммуникаций. Разработка Цифровой сети Кейп Йорка (ЦС) в рамках Цифровой сети для необжитых районов (ЦСНР) свидетельствует об усилиях обратить мощь компьютерной сети на пользу местных общин. В число целей ЦС входит обеспечение эффективной коммуникационной системы для общины Кейп Йорка; развитие надлежащей инфраструктуры телекоммуникаций, способной обеспечивать необходимые услуги органов государственного управления; стимулирование экономического развития путем устранения электронных барьеров; и создание возможностей для развития квалифицированной рабочей силы в области информатики и коммуникационных технологий.

23. Проект Сказаний племен Тулалип, осуществление которого начали в 1996 году племена Тулалип штата Вашингтон, представил г-н Хардисон. В проекте особо подчеркивается решение вопросов управления знаниями на уровне общин, благодаря чему в рамках проекта Сказаний племен Тулалип удастся сохранять традиционные знания, существующие во многих формах, включая язык общения, духовные верования и практику, традиционные песни и танцы и изустную историю. Благодаря проекту удастся также прекратить утрату подробных знаний о видах использования растений и животных и о традиционной практике землепользования, имеющих важное значение с точки зрения культуры. Кроме того, в рамках проекта разрабатываются решения проблем, вызываемых неадекватным доступом управляющих землепользованием племени к информации, в частности, к информации о культурных ресурсах и ценностях, что может сказываться на реализации решений, связанных с землепользованием. В ходе проекта была также изучена возродившаяся решимость племен восстановить культурный ландшафт, особенно посредством деятельности по восстановлению экологии и возрождению традиционных видов

использования племенных земель. Проект Сказаний племен Тулалип включает серию разработанных племенами методологий сбора и организации традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, большей частью посредством проведения собеседований со старейшинами племен, для создания архивов, для целей культурного возрождения и для управления природными ресурсами. Была собрана и организована в виде архива информация для выдачи предварительного обоснованного согласия. Сбор информации в рамках проекта осуществляется с помощью системы программного обеспечения, называемой АЙКОН, которая управляет информацией на многих уровнях доступа. Более того, система АЙКОН обеспечивает адреса связи с западными научными моделями, которые племена используют для управления водосборами, а также с технологией геоинформационных систем для картографирования ресурсов и проведения пространственного анализа. Тогда как большая часть информации предназначена только для пользования внутри племен, часть ее носит общий характер и не запатентована, а система сконструирована таким образом, чтобы данная информация передавалась в наиболее распространенных форматах в другие сети для всеобщего пользования. Эту модель можно использовать для организации других сетей, в которых необходимо обеспечивать сочетание свободного обмена информацией с ее контролем на общинном уровне. Г-н Хардисон также указал на необходимости разработки информационной политики при учреждении коммуникационных систем традиционных знаний.

24. После представления докладов состоялось их обсуждение. С заявлениями выступили представители РАЙПОНа, Ассоциации ANDES, Фонда Promoción del conocimiento Indígena, Ассоциации Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Австрии и Боливии.

25. После вышеупомянутых обсуждений секретариат представил доклад относительно предложения об учреждении тематического координационного центра в рамках механизма посредничества и разработки механизма для обеспечения связи среди коренных и местных общин (UNEP/CBD/АНТЕГ/ТК-СНМ/1/INF/1).

#### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ТЕМАТИЧЕСКИХ КООРДИНАЦИОННЫХ ЦЕНТРОВ В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА В ОТНОШЕНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ СО СТАТЬЕЙ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

26. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на втором заседании совещания 24 февраля 2003 года. В рамках данного пункта повестки дня участникам было предложено – в соответствии с пунктом 28 решения VI/10 Конференции Сторон – определить функции и обязанности тематического координационного центра в рамках механизма посредничества и рассмотреть пути и средства обеспечения необходимых ресурсов, чтобы дать секретариату возможности оказывать содействие сотрудничеству и обмену информацией между коренными и местными общинами.

27. После выступления представителя секретариата с заявлениями выступили эксперты, которые в общих чертах рассказывали о своем опыте и/или потребностях касательно функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества по вопросам, связанным со статьей 8 j). С заявлениями, в частности, выступили эксперты, представлявшие Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, МСОП, Камерун, Ассоциацию ANDES, Сеть информации коренных народов, РАЙПОН и Боливию.

28. С кратким докладом о возможной модели, в которой приводились описания функций и обязанностей тематического координационного центра, выступил эксперт из РАЙПОНа. Кроме

того, с кратким докладом о примерах коммуникационных сетей и механизмов в Аргентине, Боливии, Камеруне, Коста-Рике, Панаме и Перу выступили представители Coordinadora Mapuche de Neuquén, Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Fundación para la Promoción des Conocimiento Indígena, Ассоциации ANDES, Coordinadora de Organizaciones Indigenas de la Cuenca Amazonica, Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qollasuyu, Фонда Indígena, Сети информации коренных народов и племен Тулалип в штате Вашингтон.

29. После вышеупомянутых обсуждений результатов, относящихся к пункту 4 повестки дня, Председатель приняла решение о создании двух рабочих групп, которые должны были обсудить элементы для определения функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества. Затем Председатель предложила, чтобы небольшая редакционная группа обобщила результаты работы обеих рабочих групп. Данные результаты приводятся в приложении I.

#### **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **РАЗРАБОТКА И ВНЕДРЕНИЕ МЕХАНИЗМОВ СВЯЗИ**

30. Группа технических экспертов рассмотрела пункт 5 повестки дня на третьем заседании совещания 25 февраля 2003 года. В рамках данного пункта повестки дня участникам совещания было предложено - в соответствии с пунктом 24 решения VI/10 и пунктом 5 решения VI/18 – рассмотреть вопрос о разработке механизмов связи (таких как Сеть информации коренных народов по биоразнообразию) между коренными и местными общинами в соответствии с их потребностью иметь более четкое представление о целях и положениях Конвенции о биологическом разнообразии и для оказания содействия переговорам о разработке руководящих принципов, приоритетов, временных рамок и осуществления тематических программ Конвенции, а также путей и средств дальнейшей разработки коммуникационных сетей, предназначенных для коренных и местных общин, обращая внимание на начальной стадии на форматы обмена информацией, протоколы и стандарты и учитывая также этические вопросы, связанные с традиционными знаниями. Было особо подчеркнуто, что важно выявить основные сети и координационные центры из числа уже существующих коммуникационных сетей (местных, национальных и региональных) и потенциальную взаимосвязь с возникающими глобальными сетями, чтобы дать тематическим координационным центрам в рамках механизма посредничества возможность в кратчайшие сроки развить связи и коммуникации. Предлагалось также рассмотреть вопрос о наиболее подходящей архитектуре и о необходимых ресурсах для обеспечения эффективности такой глобальной распределенной коммуникационной сети.

31. После вступительного слова представителя секретариата с заявлениями выступили представители Ассоциации ANDES, Ассоциации Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Coordinadora Mapuche de Neuquén и эксперты из Австрии, Боливии, Сети информации коренных народов, Камеруна, Соединенных Штатов Америки, племен Тулалип из штата Вашингтон и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

32. Результаты обсуждения отражены в приложении I к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ РАЗРАБОТКИ КОММУНИКАЦИОННЫХ СЕТЕЙ**

33. Пункт 6 повестки дня был рассмотрен на четвертом заседании совещания 25 февраля 2003 года. В рамках данного пункта повестки дня экспертам было предложено определить:



- a) элементы для разработки подходящей архитектуры для коммуникационных сетей, позволяющей осуществлять обмен информацией;
- b) элементы для разработки комплекта форматов, протоколов и стандартов и/или для следования им с целью оказания содействия созданию и функционированию сети, учитывая при этом этические вопросы, касающиеся традиционных знаний; и
- c) субъектов деятельности.

34. Кроме того, Группе технических экспертов было предложено обсудить вопрос о разработке и создании логического (структура), физического (составные части) и человеческого (основные участники и пользователи) компонентов коммуникационной сети, о разработке методов преодоления препятствий, связанных с отсутствием адекватных ресурсов, и вопросы, касающиеся электронных барьеров и решения проблем, вызываемых отсутствием справедливого доступа к новым информационным технологиям.

35. После вступительного слова представителя секретариата с заявлениями выступили эксперты из Австрии, Ассоциации ANDES, Боливии, Сети информации коренных народов, племен Тулалип из штата Вашингтон, Ассоциации Ixacaavaa De Desarrollo e Información Indígena, Coordinadora Mapuche de Neuquén и Соединенных Штатов Америки.

36. Результаты обсуждения отражены в приложении I к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ВОПРОСЫ**

37. Группа технических экспертов рассмотрела пункт 7 повестки дня на пятом заседании совещания 26 февраля 2003 года. Кроме того, экспертам было предложено поднять и обсудить другие вопросы, связанные с темой совещания.

38. Делегаты совещания не поднимали никаких прочих вопросов в рамках данного пункта повестки дня.

#### **ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

39. Настоящий доклад был принят на пятом пленарном заседании совещания 26 февраля 2003 года на основе проекта доклада и с учетом поправок, внесенных делегатами совещания, и при том понимании, что доработка доклада будет завершена Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии.

#### **ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

40. После обычного обмена любезностями и выражения признательности и благодарности г-ну Грегориано Чёке и г-же Вивиане Лима за произносимую ими традиционную молитву на открытии каждого заседания Председатель объявила совещание Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества закрытым в 12.00 в пятницу, 26 февраля 2003 года.

*Приложение I*

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И ОБЯЗАННОСТЕЙ  
ТЕМАТИЧЕСКИХ КООРДИНАЦИОННЫХ ЦЕНТРОВ В РАМКАХ МЕХАНИЗМА  
ПОСРЕДНИЧЕСТВА В ОТНОШЕНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ СО СТАТЬЕЙ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

**I. ЦЕЛЬ**

1. Способствовать и содействовать обмену и распространению соответствующей информации и стимулировать их в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, сохранения и охраны традиционных знаний и более глубокого понимания Конвенции о биологическом разнообразии и процесса ее осуществления через посредство установления связи с сетями и другими существующими информационными механизмами, в частности, для поддержания инициатив, связанных с коренными и местными общинами.
2. В соответствии с данной целью тематический координационный центр будет стимулировать соблюдение норм охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в целях обеспечения их сохранения и поддержания.
3. Кроме того, тематический координационный центр должен наладить связи с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию и с центрами академических исследований коренных народов, а также с другими соответствующими учреждениями.

**II. ПРИНЦИПЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

1. Стимулировать уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в процессе развития сети.
2. Тематический координационный центр не должен быть центром общего пользования традиционными знаниями; и его функционирование должно соответствовать принципам статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.

**III. СПЕЦИФИКА РАБОТЫ**

1. Поддержание (в зависимости от наличия ресурсов) инициатив коренных и местных общин в области использования коммуникационных технологий, адаптированных к их потребностям.
2. Установление связи с распределенными сетями национальных, региональных и местных координационных центров.
3. Оказание содействия налаживанию связей между коренными и местными общинами и Сторонами, правительствами и другими соответствующими организациями.
4. Облегчение доступа коренных и местных общин к научно-технической информации для целей сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

5. Облегчение доступа к информации, касающейся репатриации информации о сохранении и поддержании традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.

#### IV. ФУНКЦИИ

1. Тематический координационный центр должен сотрудничать с национальными координационными центрами в целях оказания коренным и местным общинам помощи в доступе к информации, касающейся вопросов биоразнообразия.
2. Тематический координационный центр должен сотрудничать с национальными координационными центрами в целях облегчения коммуникаций через посредство различных механизмов, включая традиционные и электронные механизмы, которые будут использоваться на общинном уровне.
3. Создание механизмов посредством использования, кроме всего прочего, электронных адресных списков и групп новостей для обсуждения мероприятий сети координационных центров и оказания помощи в распространении таких технологий для их использования коренными и местными общинами.
4. Налаживание связи с другими соответствующими координационными центрами, группами новостей и системами.
5. Выполнение функций шлюза, обеспечивающего связи с экспертами, инструментами и ресурсами для удовлетворения потребностей коренных и местных общин. Например, шлюз должен обеспечивать связи с:
  - a) базами данных и источниками информации о политике, законах и документах в поддержку осуществления Конвенции о биологическом разнообразии;
  - b) базами данных о соглашениях, кодексах поведения, декларациях, программных заявлениях и других документах «мягкого права», имеющих отношение к целям работы координационного центра и к охране традиционных знаний;
  - c) источниками информации о проектах, инициативах и мероприятиях, реализуемых коренными и местными общинами и совместно с ними в целях сохранения традиционных знаний, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и разработки правовых и политических инструментов;
  - d) базами данных, источниками информации и средствами, касающимися биологического разнообразия, такими как карты, коллекции ex-situ, имеющие значение для традиционных знаний, инвентаризации, программное обеспечение и т.д.;
  - e) источниками экспертных знаний по конкретным вопросам, связанным с сохранением и охраной традиционных знаний – научно-исследовательскими институтами, сетями и реестрами экспертов, агентствами и организациями по охране природы, академическими коллективами, сетями и механизмами посредничества практикующих специалистов и т.д.;
  - f) инициативами, организуемыми для создания баз данных и реестров традиционных знаний;

- g) источниками консультативной помощи и экспертных знаний в области коммуникационных технологий и стратегий по развитию и демократизации доступа к соответствующей информации;
  - h) источниками информации о возможностях создания потенциала (стипендиях, дотациях, интернатурах, учебных базах и т.д.).
6. Налаживание сотрудничества с механизмами связи и по мере необходимости создание таких механизмов, как, например, тематические адресные списки и группы новостей в Интернете, для стимулирования участия в реализации Конвенции о биологическом разнообразии.

## **V. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ**

### ***Первая стадия***

1. Координационные центры Конвенции о биологическом разнообразии (международные, тематические, национальные) являются узлами распределенной сети, которые содействуют упорядоченному движению информации и ускоряют связь на всех уровнях:
  - a) анализ условий, потребностей и приоритетов коренных и местных общин относительно доступа к информации и создания тематических национальных координационных центров;
  - a) оказание помощи в выявлении региональных, национальных и местных координационных центров;
  - b) тематический координационный центр должен составлять перечень существующих сетей и других источников информации, а также устанавливать связь с ними;
  - c) предоставление ссылок, содержащих указания относительно создания распределенной, полностью совместимой сети;
  - d) налаживание связи через посредство тематических координационных центров с выявленными сетями, и с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в числе прочих, а также с другими соответствующими организациями;
  - e) составление списка учреждений, организаций и источников, обеспечивающих финансирование, для облегчения контактов с этими учреждениями.

### ***Постоянные мероприятия***

1. Оказание помощи в развитии национальных и региональных тематических координационных центров, связанных с глобальным тематическим координационным центром, в зависимости от наличия ресурсов.
2. Стимулирование использования общих форматов, протоколов и стандартов.
3. Тематические координационные центры должны стараться объединять традиционные и новые информационные технологии.
4. Оказание национальным и региональным организациям помощи в работе по повышению уровня осведомленности общественности, в зависимости от наличия ресурсов.

***Ожидаемые результаты и создание потенциала***

1. Создание потенциала среди коренных и местных общин для понимания мероприятий, осуществляемых в рамках Конвенции, и участия в них.
2. Обеспечение полезности деятельности координационного центра для коренных и местных общин.
3. Выявление оценочных процессов для проведения оценки эффективности работы координационного центра механизма посредничества и подготовка периодических обзоров.

## ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: РАЗРАБОТКА И ВНЕДРЕНИЕ МЕХАНИЗМОВ СВЯЗИ

и

### ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ РАЗРАБОТКИ КОММУНИКАЦИОННЫХ СЕТЕЙ

#### I. МЕХАНИЗМЫ/ИНСТРУМЕНТЫ

##### *Электронный механизм (преимущественно международный, но может быть национальным)*

Координационный центр механизма посредничества должен развивать партнерские связи с основными электронными сетями национальных и региональных организаций и использовать данные сети для содействия обмену информацией между механизмом посредничества и коренными и местными общинами. Конвенция о биологическом разнообразии будет стимулировать создание портала информации для распространения информации в глобальном масштабе через посредство:

- a) электронных форумов (списков рассылки и групп новостей);
- b) сетевых диалогов (моментальная передача сообщений);
- c) передачи через сеть речевых сообщений;
- d) веб-камер;
- e) проведения видео конференций.

##### *Электронные неинтернетовские способы (преимущественно национальные и местные, но могут быть международными)*

Тогда как Интернет является по всеобщему признанию удобным механизмом для распространения информации, многие регионы не имеют справедливого доступа к новым информационным технологиям, и прежде всего к технологиям на основе Интернета. Для распространения информации среди местных общин национальные координационные центры должны использовать способы связи, перечисленные в настоящем разделе. Данные методы могут также применяться основными национальными и региональными организациями (упомянутыми выше) для более широкого распространения информации среди местных общин. Следует изучить вопрос об использовании местных радио/телестанций в качестве потенциального инструмента связи с общинами в отдаленных районах и в полной мере использовать их для этой цели.

- a) радио;
- b) телевидение;
- c) связь по факсу;
- d) телефон;
- e) электронные бюллетени;
- f) компакт-диски;
- g) организация телеконференций;

- h) видео/цифровые кассеты;
- i) видеописьмо.

***Традиционные способы (преимущественно местные и национальные)***

Данные средства могут применяться в основном среди местных партнеров и групп. Более того, эти средства связи обладают огромным потенциалом в плане их использования национальными организациями для донесения до широких масс информации, распространяемой другими сетями:

- a) устная передача;
- b) собрания (сельскохозяйственные ярмарки, культурно-массовые мероприятия, конференции и т.д.);
- c) печать (газеты, плакаты, листовки, журналы, комиксы и т.д.);
- d) народное творчество (песни, театр и т.д.);
- e) изобразительные искусства (бумага, ткани и т.д.);
- f) фольклор.

## II. СУЩЕСТВУЮЩИЕ СЕТИ

Название	Веб-сайт	Ориентация
<b>КОММУНИКАЦИОННЫЕ СЕТИ И МЕХАНИЗМЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ</b>		
<p>Комиссия аборигенов и островитян пролива Торреса</p> <p>Проект защиты культурной и интеллектуальной собственности коренных народов</p>	<p><a href="http://www.atsic.gov.au/issues/Default.asp">http://www.atsic.gov.au/issues/Default.asp</a></p> <p><a href="http://www.atsic.gov.au/default.asp">http://www.atsic.gov.au/default.asp</a></p> <p><a href="http://www.icip.lawnet.com.au/">http://www.icip.lawnet.com.au/</a></p>	<p>Права собственности коренных народов</p> <p>Права интеллектуальной и культурной собственности</p> <p>Земельные права</p> <p>Просвещение</p> <p>Здравоохранение</p> <p>Экологическая справедливость</p> <p>Социальная справедливость</p> <p>Просвещение</p> <p>Система правосудия</p> <p><b>Ни одни из материалов не имеет прямого отношения к КБР</b></p>
<p>Сеть знаний аборигенов Аляски</p>	<p><a href="http://www.ankn.uaf.edu/">http://www.ankn.uaf.edu/</a></p>	<p>Просвещение и учебная программа</p> <p>Тематические исследования знаний коренных народов Аляски</p> <p><b>Ни одни из материалов не имеет прямого отношения к КБР</b></p>



<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Сеть развития и связи женщин Африки	не представлена в режиме онлайн	Вопросы, связанные с туземными женщинами, и гендерные вопросы  Биоразнообразии, права интеллектуальной собственности и вопросы развития
Пакт коренных народов Азии	не представлен в режиме онлайн	Земельные права  Биоразнообразии, права интеллектуальной собственности и вопросы развития
Панамская ассоциация Напгуана	<a href="http://www.geocities.com/TheTropics/Shores/4852/casa.html">http://www.geocities.com/TheTropics/Shores/4852/casa.html</a>	<b>Особое внимание уделяется КБР, но мало вспомогательного материала и адресов связи</b>
Ассамблея первых народов	<a href="http://www.afn.ca/">http://www.afn.ca/</a>	<b>Ни один из материалов не имеет прямого отношения к КБР</b>
Комиссия по делам рыболовства коренных народов Британской Колумбии	<a href="http://www.bcafc.org/">http://www.bcafc.org/</a>	Вопросы, связанные с рыболовством коренных народов в Британской Колумбии  <b>Несколько материалов, в которых идет речь о КБР, но нет содержательной документации</b>
Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica (COICA)	<a href="http://www.pangea.org/~coam/coica.htm">http://www.pangea.org/~coam/coica.htm</a>	Социальные и политические права коренных народов, земельные права  <b>Несколько заявлений и материалов по вопросам, связанным с КБР, но сайт не обновляется более года</b>

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Альянс народов Кордильер	не представлен в режиме онлайн	
Экологическая сеть первых народов	<a href="http://www.fnen.org/">http://www.fnen.org/</a>	<b>Ни один из материалов не имеет прямого отношения к вопросам биоразнообразия</b>
Коалиция коренных народов против биопиратства	<a href="http://niec.net/ipcb/events/index.html">http://niec.net/ipcb/events/index.html</a>	
Совет коренных народов по защите от биоколониализма	<a href="http://www.ipcb.org/">http://www.ipcb.org/</a>	Археология  Акт об охране и репатриации могил коренных народов Америки  Проект, касающийся разнообразия человеческого генома  Биотехнология  Антропологические, генетические исследования коренных народов и исследование их культурного наследия

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Экологическая сеть коренных народов (ЭСКН)	<a href="http://www.ienearth.org/">http://www.ienearth.org/</a>	<p>Экологическая справедливость</p> <p>Социальная справедливость</p> <p>Качество окружающей среды и культурное выживание</p> <p>Ядовитые вещества, ядерные отходы, горное дело, загрязнение окружающей среды, энергетические разработки и мусор</p> <p>Земельные права</p> <p><b>Немного материалов, непосредственно касающихся КБР (хотя ЭСКН непосредственно поддерживает мероприятия коренных народов в рамках КБР)</b></p>
Сторонники интеллектуальной собственности коренных народов	<a href="http://www.world.std.com/~iipc/">http://www.world.std.com/~iipc/</a>	Права интеллектуальной собственности и коренные народы, особое внимание обращается на введение «туземной» категории в реестр интернет-доменов (.ind).
Международный альянс коренных народов и племен тропических лесов	<a href="http://iaip.gn.apc.org/">http://iaip.gn.apc.org/</a>	
Сеть по биоразнообразию коренных народов	не представлена в режиме онлайн	
Экологическая сеть женщин коренных народов	не представлена в режиме онлайн	

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Международный совет по договорам индейцев	<a href="http://www.treatycouncil.org/">http://www.treatycouncil.org/</a>	Права человека  <b>Несколько материалов онлайн, связанных с КБР (одна декларация)</b>
Конгресс маори	не представлен в режиме онлайн	
Проект по биоразнообразию коренных народов Северной Америки  совместно с:  Экологической сетью коренных народов  Институт по проблемам с/хозяйственной и торговой политики	не представлен в режиме онлайн	Биоразнообразие  КБР
Проект нового подхода к туризму	<a href="http://www.rethinkingtourism.org/index.html">http://www.rethinkingtourism.org/index.html</a>	Культурный туризм и экотуризм  <b>Информационный бюллетень, в котором освещаются вопросы взаимосвязи КБР и туристических аспектов в жизни коренных народов</b>
<b>СЕТИ НПО</b>		
Сеть Аманакаа Амазонки	<a href="http://www.amanakaa.org/">http://www.amanakaa.org/</a>	Права человека, права коренных народов, вопросы земельных прав  <b>Не представлено никакой документации онлайн по вопросам КБР</b>

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Амазонская коалиция – Коалиция в поддержку народов Амазонки и их природной среды	<a href="http://www.amazoncoalition.org/">http://www.amazoncoalition.org/</a>	Права человека, права коренных народов, вопросы земельных прав  <b>Несколько деклараций о правах интеллектуальной собственности и о коренных народах</b>
Ассамблея народов Азиатско-Тихоокеанского региона	<a href="http://www.geocities.com/CapitolHill/Senate/8340/">http://www.geocities.com/CapitolHill/Senate/8340/</a>	Освещение конференции 1997 года <b>Не представлено никакой документации онлайн, связанной с КБР</b>
Центр мировых туземных исследований	<a href="http://www.cwis.org/">http://www.cwis.org/</a>	Социальные и политические права коренных народов, земельные права <b>Недавно введенная программа по проблемам биоразнообразия, но почти никакой связи с делегатами коренных народов, которые принимают участие в работе Конвенции, и не представлено никакой документации онлайн, связанной с вопросами КБР</b>
Проект коренных народов Совета Земли, Матери-Земли и Духовности	<a href="http://www.itpcentre.org/me_index.htm">http://www.itpcentre.org/me_index.htm</a>	Земельные, гражданские и культурные права коренных народов <b>Определенные документы имеют отношение к КБР в связи с деятельностью в рамках Рио+5, но не обновляется с 1997 года</b>

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Сеть действий в защиту лесов	<a href="http://www.ftpp.or.ke/fan/">http://www.ftpp.or.ke/fan/</a>	
Программа для жителей лесов Движение в защиту тропических лесов мира	<a href="http://www.wrm.org.uy/">http://www.wrm.org.uy/</a>	
Форум по биоразнообразию и продовольственной безопасности, Индия	не представлен в режиме онлайн	
Фонд за возрождение местных традиций врачевания	<a href="http://www.frlht-india.org/">http://www.frlht-india.org/</a>	
Международная сеть действий в области генетических ресурсов (ГРЭЙН)	<a href="http://www.grain.org/">http://www.grain.org/</a>	Права интеллектуальной собственности и генетические ресурсы растений <b>Хорошо и широко освещается КБР в информационном бюллетене ГРЭЙН <i>Seedling (Саженец)</i></b> Основное внимание обращено на права интеллектуальной собственности и мало освещены другие сектора, связанные с <b>коренными народами</b>
Институт по проблемам с/хозяйственной и торговой политики	<a href="http://www.iatp.org/">http://www.iatp.org/</a>	Права интеллектуальной собственности и генетические ресурсы растений Международная сельскохозяйственная и торговая политика Основное внимание обращено на права интеллектуальной собственности и мало освещены другие сектора, связанные с <b>коренными народами</b>

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Международный институт за устойчивое развитие	<a href="http://iisd1.iisd.ca/">http://iisd1.iisd.ca/</a>	<b>Освещение вопросов, связанных с Конференцией Сторон КБР. Тематическое резюме, но устаревшее и не актуализированное</b>
Фламандская группа в поддержку коренных народов	не представлена в режиме онлайн	
Рабочая группа НПО по вопросам туземных знаний и биоразнообразия (Международный координационный центр по окружающей среде, Кения)	не представлен в режиме онлайн	
Народная комиссия по биоразнообразию, туземным знаниям и правам народов при Научно-исследовательском фонде по науке, технологии и экологии	<a href="http://www.indiaserver.com/betas/vshiva/pcom.htm">http://www.indiaserver.com/betas/vshiva/pcom.htm</a>	
Международная сеть НПО по опустыниванию и засухе	<a href="http://riod.utando.com/">http://riod.utando.com/</a>	
Revista Semillas de la Economía Campesina	<a href="http://www.colnodo.org.co/semillas/">http://www.colnodo.org.co/semillas/</a>	Права интеллектуальной собственности и генетические ресурсы растений <b>Хорошо освещаются вопросы, связанные с КБР, при том что основное внимание уделено вопросам прав интеллектуальной собственности</b>
Международный фонд сельского развития	<a href="http://www.rafi.org/">http://www.rafi.org/</a>	
Фонд народов южной части Тихого океана	<a href="http://www.sppf.org/">http://www.sppf.org/</a>	

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Терралингва – партнерство за лингвистическое и биологическое разнообразие	<a href="http://www.terralingua.org/">http://www.terralingua.org/</a>	
Тайские сети взаимодействия за общинные права и биоразнообразие	не представлены в режиме онлайн	
Сеть Третьего мира	<a href="http://www.twinside.org.sg/">http://www.twinside.org.sg/</a>	
Коалиция в защиту тропических дождевых лесов	<a href="http://www.rainforest.org/">http://www.rainforest.org/</a>	
Стратегические исследования для разработки альтернатив, Бангладеш	не представлены в режиме онлайн	
Коалиция Соединенного Королевства за биоразнообразие сельского хозяйства	<a href="http://www.ukabc.org/">http://www.ukabc.org/</a>	
Рабочая группа по вопросам прав на традиционные ресурсы	<a href="http://users.ox.ac.uk/~wgtrr/">http://users.ox.ac.uk/~wgtrr/</a>	
<b>УНИВЕРСИТЕТСКИЕ, МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ, ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ СЕТИ И СЕТИ РАЗВИТИЯ</b>		
Арктический совет	<a href="http://arctic-council.usgs.gov/">http://arctic-council.usgs.gov/</a>	
Комитет по ресурсам канадской Арктики	<a href="http://www.carc.org/">http://www.carc.org/</a>	
Кембриджский университет – Научно-исследовательский институт имени Скота Полара	<a href="http://www.spri.cam.ac.uk/">http://www.spri.cam.ac.uk/</a>	
Центр международных исследований и Консультативные сети	<a href="http://www.nuffic.nl/ciran/">http://www.nuffic.nl/ciran/</a> <a href="http://www.nuffic.net/common.asp?id=435&amp;instantie=0">http://www.nuffic.net/common.asp?id=435&amp;instantie=0</a>	



<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Электронное взаимодействие для сельских районов Азии/ Международный тихоокеанский фонд развития сельского хозяйства	<a href="http://www.bellanet.org/enrap/">http://www.bellanet.org/enrap/</a> <a href="http://www.enrap.org/">http://www.enrap.org/</a> <a href="http://www.ifad.org/">http://www.ifad.org/</a>	
ФАО – Программа леса, деревья и люди	<a href="http://www-trees.slu.se/">http://www-trees.slu.se/</a>	
Информационная служба по правам фермеров	<a href="http://www.mssrf.org/fris9809/">http://www.mssrf.org/fris9809/</a>	
Глобальное партнерство во имя Знания, Глобальные знания для развития	<a href="http://www.globalknowledge.org/">http://www.globalknowledge.org/</a>	
Управление по вопросам политики интеллектуальной собственности при министерстве промышленности Канады	<a href="http://strategis.ic.gc.ca/SSG/ip00001e.html">http://strategis.ic.gc.ca/SSG/ip00001e.html</a>	
Центр исследований международного развития – программы по биоразнообразию	<a href="http://www.idrc.ca/biodiversity/">http://www.idrc.ca/biodiversity/</a>	
Международная программа в поддержку самообеспечения коренных и племенных общин через посредство кооперативов и других организаций самопомощи  Международная организация труда (МОТ)	<a href="http://www.ilo.org/public/english/employment/ent/coop/indisco.htm">http://www.ilo.org/public/english/employment/ent/coop/indisco.htm</a>	

<i>Название</i>	<i>Веб-сайт</i>	<i>Ориентация</i>
Сеть по лекарственным растениям Региональный отдел для Южной Азии Международного научно-исследовательского центра развития	<a href="http://source.bellnet.org/medplant/">http://source.bellnet.org/medplant/</a>	
Программа ЮНЕСКО Люди и растения Королевский ботанический сад, Кью	<a href="http://www.rbgekew.org.uk/peopleplants/index.html">http://www.rbgekew.org.uk/peopleplants/index.html</a>	
Ред Индиксена Справочник по профессиям коренных народов Всемирный банк	<a href="http://wbln0018.worldbank.org/essd/indigenous.nsf/home">http://wbln0018.worldbank.org/essd/indigenous.nsf/home</a>	
Южно-тихоокеанская региональная программа по защите окружающей среды	<a href="http://www.sprep.org.ws/">http://www.sprep.org.ws/</a>	
Инициатива Всемирного банка по сохранению знаний коренных народов	<a href="http://www.worldbank.org/afri/index.htm">http://www.worldbank.org/afri/index.htm</a>	

### III. РАЗРАБОТКА СЕТИ

1. Начальные механизмы связи могут быть реализованы через тематический координационный центр.
2. Рекомендации, касающиеся форматов, протоколов и стандартов, можно найти в докладе о работе неофициального совещания по вопросам форматов, протоколов и стандартов, проводившегося в Монреале в феврале 2002 года, и там же приводятся стандарты обеспечения защиты, в которых учитывается выраженное коренными и местными общинами беспокойство по поводу охраны традиционных знаний в коммуникационных сетях.
3. Выявление потенциальных доноров.
4. Сеть должна входить в состав распределенной архитектуры, в которой право собственности на данные принадлежит хранителю.

5. Сеть должна учредить и использовать электронные форумы по тематике сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, созданные тематическими координационными центрами для коренных и местных общин.
6. Сеть должна стимулировать устойчивость посредством организации взаимоподдержки и обмена экспертными знаниями и содействовать реализации мероприятий по созданию потенциала.
7. Стимулирование использования скоростной полосы пропускания среди регионов и применения соответствующих технологий в районах, не имеющих справедливого доступа к технологиям.
8. Сеть должна обеспечивать поддержку многих языков.
9. Следует разработать правила использования для обеспечения соответствующего обмена информацией.
10. Предложить Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) изучить вопрос об использовании соответствующих инструментов и механизмов, обеспечивающих средства защиты и охраны при управлении информацией, распространяемой через сеть координационных центров.

*Приложение II*

**СПИСОК УЧАСТНИКОВ**

1. Asociación Andes  
Mr. Alejandro Argumedo  
Director  
Ruinas 451  
Cusco  
Peru  
Tel.: 51 84 245 021  
Fax: 51 84 232 603  
E-mail: [andes@andes.org.pe](mailto:andes@andes.org.pe); [ipbn@web.net](mailto:ipbn@web.net)
2. Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena  
Ms. Esther Camac Ramirez  
Directora Ejecutiva  
Del Faro del Caribe 500 Sur, 100 Oeste y 100 Sur  
San José  
Costa Rica  
Fax: 506 286 3073
3. Balkanu Cape York Development Corporation  
Mr. Sebastian Jake  
Media and Communications  
Tel.: 61 4 2883 2887/61 740519089  
Fax: 61 7 4051 2270  
E-mail: [Sebastián.Jake@cydn.com.au](mailto:Sebastián.Jake@cydn.com.au)
4. Centre for Information and Documentation on Environment (CIDE)  
Mr. Jean Célestin Tchouen  
Technical Coordinator CHM  
Deputy Chief  
B.P. 7814  
Yaoundé, Cameroon  
Tel.: 237 220 5581  
Fax: 237 2219405/237 223 9232  
E-mail: [cbd.chmcam@camnet.cm](mailto:cbd.chmcam@camnet.cm);  
[tjclily@yahoo.com](mailto:tjclily@yahoo.com)
5. Centro de Estudios Aymara  
Mr. Carlos Mamani Condori  
Casilla de Correo 79 79  
La Paz  
Bolivia  
Tel.: 591 2 289 01 07  
Fax: 591 2 222 3766  
E-mail: [CEAmamani@acelerete.com](mailto:CEAmamani@acelerete.com)
6. Centro de Formación de la Cooperación Española (CFCE)  
Mr. Víctor Navalpotro  
Director  
Calle Arenales 583 – Casilla 875  
Santa Cruz de la Sierra  
Bolivia  
Tel.: 591 3 335 1311/1322  
Fax: 591 3 332 8820/2217  
E-mail: [cifaeci@cif.aeci.org.bo](mailto:cifaeci@cif.aeci.org.bo)  
Web: [www.aeci.org.bo](http://www.aeci.org.bo)
7. Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia  
Mr. Saul Chavez Orosco  
Vicepresidente  
Santa Cruz  
Bolivia  
Tel.: 591 3 3498494  
Mobile: 71695590  
E-mail: [cidob@scbbs.com.bo](mailto:cidob@scbbs.com.bo)
8. Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia  
Ms. Julia Mosua Pérez  
Secretaria de Comunicación  
Santa Cruz  
Bolivia  
Tel.: 591 3 3498494  
Mobile: 71695590  
E-mail: [cidob@scbbs.com.bo](mailto:cidob@scbbs.com.bo)
9. Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia  
Mr. Raul Rocha Ayala  
Secretario Recursos Naturales y Medio Ambiente  
Av. Saavedra  
La Paz  
Bolivia  
Tel.: 591 2 2 221 360/ Oruro 591 2 5252917  
Mobile: 71850453  
Fax: 591 2 2221360/ Oruro 591 2 5260019  
E-mail: [rocha@nogal.oru.entelnet.bo](mailto:rocha@nogal.oru.entelnet.bo)
10. Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyu

Mr. Gregorio Choque  
Mallku de Educación y Medio Ambiente  
La Paz  
Bolivia  
Tel/Fax: 591 2 248 3948  
E-mail: [conamaq@ceibo.entelnet.bo](mailto:conamaq@ceibo.entelnet.bo)

11. Consejo Nacional de Ayllus y Markas  
del Qullasuyu  
Ms. Viviana Lima  
Mama Talla de Educación y Género  
La Paz  
Bolivia  
Tel/Fax: 591 2 248 3948  
E-mail: [conamaq@ceibo.entelnet.bo](mailto:conamaq@ceibo.entelnet.bo)

12. Cooperación Austriaca para el  
Desarrollo  
Mr. Georg Grumberg  
Asesor de Proyectos  
Oficina Regional Centroamericana  
Plaza España 1c.al lago  
Managua, Nicaragua  
Apdo. Postal 3173  
Tel.: 505 2663316  
Fax: 505 266-424  
E-mail: [coopaust@cablenet.com.ni](mailto:coopaust@cablenet.com.ni)

13. Coordinadora de las Organizaciones  
Indígenas de la Cuenca Amazonica  
(COICA)  
Mr. Edwin Vasquez Campos  
Coordinador de Area de Medio Ambiente  
Av. San Eugenio No. 981  
Lima  
Peru  
Tel.: 511 471 7118/511 472 2683  
Fax: 511 472 4605

14. Coordinador Area de Comunicación  
Mr. Gabriel Mariaca Iturri  
Avda. 20 de Octubre 2287 esq. Rosendo  
Gutiérrez  
La Paz  
Bolivia  
Tel.: 591 2 242 3233  
Fax: 591 2 242 3686  
E-mail: [gmariaca@fondoindigena.org](mailto:gmariaca@fondoindigena.org)  
Web: [www.fondoindigena.org](http://www.fondoindigena.org)

15. Coordinador Mapuche de Neuquén  
Mr. Jorge Nahuel  
Coordinador

Sarmiento No. 1010 (CP 8300)  
Neuquén, Capital  
Argentina  
Tel.: 54 229 448 5237  
Fax: 54 299 448 5237  
E-mail: [jnahuel@hotmail.com](mailto:jnahuel@hotmail.com)

16. Dirección General Asuntos  
Multilaterales  
Ms. Jimena Nasif  
Técnico Responsable del Escritorio de  
Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible  
La Paz, Bolivia  
Tel.: 591-2 240 8900  
E-mail: [jimenanatif@hotmail.com](mailto:jimenanatif@hotmail.com)

17. Environmental Committee of the  
Municipality of Sannikiluaq  
Ms. Miriam Fleming  
Sannikiluaq, Nunavut  
Canada XOA OWO  
Tel.: 867 266 8929  
Fax: 867 226 8837  
E-mail: [mbleming@polarland.com](mailto:mbleming@polarland.com)

18. Environment Canada  
Mr. Robert McFetridge  
Advisor  
Biodiversity Convention Office  
5489 Edgewater Dr.  
Ottawa ON  
Canada K4M 1B4  
Tel.: 1613 692 4896  
Fax: 1613 692 6126  
E-mail: [rmcfet@sympatico.ca](mailto:rmcfet@sympatico.ca)

19. Fundacion para la Promoción del  
Conocimiento Indígena  
Mr. Onel Masardule Arias  
Coordinator Regional  
Ave. Cuba Calle 32 Edificio Cermu  
3er. Piso Oficina 5C  
Panama  
Tel.: 507 2 275 090  
Fax: 507 2 275 090  
E-mail: [masardule@tutopia.com](mailto:masardule@tutopia.com);  
[fpci@cableonda.net](mailto:fpci@cableonda.net)

20. Global Development Gateway (World  
Bank)  
Development Gateway Indigenous Peoples-  
Guide  
E-mail: [gateway@fondoindigena.org](mailto:gateway@fondoindigena.org)

Web:

[www.developmentgateway.org/indigenous](http://www.developmentgateway.org/indigenous)

## 21. Indigenous Information Network

Ms. Lucy Mullenkei

P.O. Box 74908-00200 City Square

Nairobi

Kenya

Tel.: 254 2 723 958

Fax: 254 2 729 607

E-mail: [iin@iin.co.ke](mailto:iin@iin.co.ke); [mullenkei@yahoo.com](mailto:mullenkei@yahoo.com)

## 22. Indigenous Peoples Biodiversity Information Network Tulalip Tribes of Washington

Mr. Preston D. Hardison

Technical Adviser

7615 Totem Beach Rd

Marysville WA 98271

United States of America

Tel.: 1 206 5270119/360 651-4471

Fax: 1 206 5270119

E-mail: [prestonh@comcast.com](mailto:prestonh@comcast.com)

## 23. Indigenous Peoples' Secretariat on the CBD

Ms. Tamara Dionne-Stout

Indigenous Communication Officer

Place Vincent Massey, 9th Floor, 351 St.

Joseph Blvd.

Hull QC

Canada K1A 0H3

Tel.: 819 953 5819

Fax: 819 953 17 65

E-mail: [Tamara.dionnestout@ec.gc.ca](mailto:Tamara.dionnestout@ec.gc.ca)

## 24. IUCN Social Policy Advisor

Mr Gonzalo Oviedo

10, Chemin de la Redoute

Nyon CH-1260

Switzerland

Tel.: 41 22 362 38 04

Fax: 41 22 362 38 04

E-mail: [gonzalo.oviedo@iucn.org](mailto:gonzalo.oviedo@iucn.org)Web: [www.iucn.org](http://www.iucn.org)

## 25. Ministerio de Asuntos Campesinos y Pueblos Indígenas

## 30. Secretariat of the Convention on Biological Diversity

Ms. Henrietta Marrie

Programme Officer Traditional Knowledge

Ms. Litza Lazarte

Técnico

Viceministerio

Asuntos

Campesinos

## 26. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación

Ms. María Elvira Ripa de Marconi

Directora General Biodiversidad

Dirección General Biodiversidad

Avenida Mariscal Santa Cruz No. 1092

Edificio Ex Comibol Piso 6

La Paz, Bolivia

Tel.: 591-2 22310966

Fax: 591-2 22310966

## 27. Office of Environmental Response and Coordination

Ms. Tarita Holm

National Biodiversity Coordinator

P.O. Box 7086

Koror PW 96940

Palau

Tel.: 680 488 6950 ext 243/249/250

E-mail: [ErcPalau@hotmail.com](mailto:ErcPalau@hotmail.com);[tarita\\_holm@hotmail.com](mailto:tarita_holm@hotmail.com)

## 28. Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica

Mr. Antonio Jacanamijoy Tisoy

Calle 23 No. 34-50

Bogotá

Colombia

Tel.: 571 244 0873

Fax: 571 269 8760

E-mail: [coicacol@007mundo.com](mailto:coicacol@007mundo.com)

## 29. Russian Association of Indigenous People of the North (RAIPON)

Dr. Vladimir Bocharnikov

Leading Research Associate

Prospekt Veranadskogo 37, Korp. 2, Office 527

Moscow 117415

Russian Federation

Tel.: 74232 520915

Fax: 7095 930 4468/74232312159

E-mail: [Vladimir.Bocharnikov@vvsu.ru](mailto:Vladimir.Bocharnikov@vvsu.ru);[vbocharnikov@yahoo.com](mailto:vbocharnikov@yahoo.com)

393 St-Jacques, Suite 300

Montreal, Canada

Tel: 514-288-2220

Fax: 514-288-6588

E-mail: [henrietta.marrie@biodiv.org](mailto:henrietta.marrie@biodiv.org)

31. Secretariat of the Convention on Biological Diversity  
 Mr. Marcos Silva  
 Programme Officer Clearing-House Mechanism  
 393 St-Jacques, Suite 300  
 Montreal, Canada  
 H2Y 1N9  
 Tel: 514-288-2220  
 Fax: 514-288-6588  
 E-mail: [marcos.silva@biodiv.org](mailto:marcos.silva@biodiv.org)

32. Taller de Historia Oral Andina  
 Mr. Carlos Mamani  
 Calle León M. Loza No. 1189  
 La Paz  
 Bolivia  
 Tel.: 591 2 483 395  
 Fax: 591 2 483395  
 E-mail: [thoalp@ceibo.entelnet.bo](mailto:thoalp@ceibo.entelnet.bo)

33. Unidad de Gestión Territorial Indígena Asuntos Indígenas  
 Mr. Eulogio Ibañez Noza  
 Jefe  
 Edificio Orión Calle Sánchez Lima esq. Ecuador No. 2072  
 La Paz, Bolivia  
 Tel.: 591-2 2424848

34. U.S Geological Survey/National Biological Information Infrastructure  
 Mr. John Clark  
 Computer Specialist  
 PO BOX 25046 MS 302  
 Denver CO 80225  
 United States of America  
 Tel.: 303 202 4244  
 Fax: 303 202 4219  
 E-mail: [john@usgs.gov](mailto:john@usgs.gov)  
 Web:<http://www.biology.gov>;  
[www.nbii.gov](http://www.nbii.gov)

35. Viceministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales

Ing. Verónica Helguero  
 Responsable CHM Unidad de Recursos Genéticos  
 Dirección General de Biodiversidad  
 Av. Mariscal Santa Cruz, Esquina Oruro  
 Edificio Ex Comibol 6 Piso Oficina 613  
 La Paz-Bolivia  
 Tel: 591-2 313042  
 Fax: 591-2 3113042  
 E-mail: [vero\\_helguero@msn.com](mailto:vero_helguero@msn.com)

36. Viceministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales  
 Ms. Beatriz Zapata Ferrufino  
 Jefe de Unidad Recursos Genéticos  
 Dirección General de Biodiversidad  
 Av. Mariscal Santa Cruz, Esquina Oruro  
 Edificio Ex Comibol 6 Piso Oficina 613  
 La Paz, Bolivia  
 Tel.: 591-2 2313042/2310966  
 Fax: 591-2 2313042/2310966  
 E-mail: [beazafe@hotmail.com](mailto:beazafe@hotmail.com);  
[beazafe@megalink.com](mailto:beazafe@megalink.com)

37. Viceministerio de Asuntos Indígenas  
 Ms. Alexia Paredes Prieto  
 Salud Intergral Intercultural  
 Unidad de Desarrollo Humano y Gestión Social  
 Tel.: 591-2 2424580 ext. 116  
 Mobile: 591-2 719 35302  
 Fax: 591-2 2112191/2210791  
 E-mail: [alexiaparedes13@yahoo.es](mailto:alexiaparedes13@yahoo.es);  
[alexiapare13@hotmail.com](mailto:alexiapare13@hotmail.com)

38. Western Australian Aboriginal Native Title Working Group  
 Mr. Glen Kelly  
 Coordinator  
 PO Box Y3070 East St Georges Tce  
 Perth WA 6892  
 Australia  
 Tel.: 61 08 9220 3223  
 Fax: 61 08 9220 3282  
 E-mail: [glen.kelly@atsic.gov.au](mailto:glen.kelly@atsic.gov.au)

-----